



คำนำของรัฐมนตรี	๐๓๕๙	๑๐๓
ฉบับที่		
วันที่	๑๐-๐๕	

ที่ สธ 0224.02/ 2757

กระทรวงสาธารณสุข

ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

๒๖ มิถุนายน ๒๕๕๐

เรื่อง การเสนอคณะรัฐมนตรีขอพิจารณาอนุมัติการลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือ
ด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต 1103/629 ลงวันที่ 30 พฤษภาคม ๒๕๕๐
จำนวน 70 ชุด
2. สำเนาหนังสือกระทรวงสาธารณสุข ที่ สธ 0224.02/2456 ลงวันที่ 8 มิถุนายน ๒๕๕๐
จำนวน 70 ชุด
3. บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล จำนวน 70 ชุด
4. สำเนาหนังสือสำนักงานผู้แทนถาวรแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินาประจำสำนักงาน
สหประชาชาติ ณ นครเจนีวา จำนวน 70 ชุด

ด้วยกระทรวงสาธารณสุขไทยและกระทรวงสาธารณสุขบราซิลได้ร่วมกันจัดทำบันทึกความ
เข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล โดยมีสาระสำคัญของบันทึกความเข้าใจที่จะส่งเสริมและ
พัฒนาความร่วมมือทางด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ และแลกเปลี่ยนทางวิชาการระหว่างกัน
ซึ่งกระบวนการต่าง ๆ ได้กระทำผ่านช่องทางกระทรวงการต่างประเทศ ทั้งนี้กระทรวงสาธารณสุขไทยได้ให้ความ
เห็นชอบในร่างสุดท้ายแล้ว (ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1, 2 และ 3) และเนื่องจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข
ไทยและบราซิลจะเข้าร่วมในการประชุม The International Conference on Primary Health Care ณ
กรุงบัวโนสไอเรส สาธารณรัฐอาร์เจนตินา ระหว่างวันที่ 13-17 สิงหาคม ๒๕๕๐ ซึ่งมีกระทรวงสาธารณสุข
อาร์เจนตินาเป็นเจ้าภาพร่วมกับองค์การอนามัยโลก (ตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 4) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข
ทั้งสองประเทศจึงเห็นพ้องที่จะใช้โอกาสนี้เพื่อลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุข
ไทย-บราซิล

กระทรวงสาธารณสุขจึงเห็นควรนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา ดังนี้

1. ให้ความเห็นชอบบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล

2. อนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขเป็นผู้ลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าวทั้งนี้ หากมีการแก้ไขถ้อยคำที่มีสาระสำคัญที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ขอให้คณะรัฐมนตรีมอบให้ผู้ลงนามเป็นผู้ใช้ดุลยพินิจในเรื่องนั้น ๆ แทนคณะรัฐมนตรีได้
3. มอบหมายให้กระทรวงการต่างประเทศจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็มลงนามในบันทึกความเข้าใจดังกล่าว ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขเป็นผู้ลงนามและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ อนุมัติ และมอบหมายตามข้อพิจารณา 1, 2 และ 3 ก่อนการประชุมดังกล่าวข้างต้นต่อไปด้วย จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ



(นายมรกด กรเกษม)

รัฐมนตรีช่วยว่าการฯ รักษาการแทน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักการสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. 0 2590 1369

โทรสาร 0 2591 8562, 0 2590 1374



30 พฤษภาคม 2550

เรื่อง การจัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล

เรียน ปลัดกระทรวงสาธารณสุข

อ้างถึง หนังสือกระทรวงสาธารณสุข ที่ สธ 0205.072/ 623 ลงวันที่ 9 กุมภาพันธ์ 2549

- สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการไทย-บราซิล ลงนามเมื่อวันที่ 12 กันยายน 2527 (ค.ศ.1984)
2. ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล ที่ปรับแก้โดยฝ่ายไทย ณ วันที่ 25 พฤษภาคม 2550
3. ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล ที่ฝ่ายบราซิลปรับแก้และเสนอกระทรวงสาธารณสุขเมื่อเดือนมิถุนายน 2549

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า กระทรวงสาธารณสุขเห็นชอบสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล ที่ทั้งสองฝ่ายได้ปรับแก้ และไม่ขัดข้องหากกระทรวงการต่างประเทศจะปรับแก้ถ้อยคำอื่นๆ เพื่อความกระชับและเหมาะสมกับเนื้อหาโดยทั่วไปของร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าว ความแจ้งอยู่แล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้ว ขอเรียนดังนี้

1. ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล ตามที่กระทรวงสาธารณสุขได้ปรับแก้กับฝ่ายบราซิล ได้ระบุใน Article 1 (1) อ้างถึงความตกลงแม่บทว่าด้วยความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการไทย-บราซิล (Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federative Republic of Brazil) ที่ลงนามเมื่อวันที่ 12 กันยายน 2527 (ค.ศ. 1984) (สิ่งที่ส่งมาด้วย 1) จึงทำให้ร่างบันทึกความเข้าใจฯ นี้เป็นความตกลงย่อยภายใต้กรอบความตกลงแม่บทดังกล่าวซึ่งอยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของและลงนามโดยสำนักงานความร่วมมือเพื่อการพัฒนาระหว่างประเทศ (สพร.)

2. อย่างไรก็ตาม หากกระทรวงสาธารณสุขของทั้งสองประเทศเห็นพ้องในระดับนโยบายที่จะยกระดับและขยายความร่วมมือด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์โดยตรงระหว่างกัน ก็อาจสามารถดำเนินการโดยจัดทำเป็นความตกลงหรือบันทึกความเข้าใจระหว่างกระทรวงสาธารณสุขไทย-บราซิลเป็นอีกฉบับหนึ่งแยกต่างหากจากความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการไทย-บราซิล โดยการตัดข้อความใน Article 1 (1) ที่อ้างถึงความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการไทย-บราซิล ออก และเพิ่มข้อบทการยกเว้นภาษีนำเข้าเพื่อใช้ในโครงการต่างๆ (หากมี) ไว้ในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ทั้งนี้ กระทรวงสาธารณสุขจะต้องนำร่างสุดท้าย (Final Agreed Text) ที่ฝ่ายบราซิลเห็นชอบด้วยแล้วเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อขอรับความเห็นชอบก่อนลงนามต่อไป

3. ในการนี้ หากกระทรวงสาธารณสุขพิจารณาแล้วเห็นสมควรดำเนินการจัดทำความตกลงในรูปแบบตามข้อ 2. กรมสนธิสัญญาและกฎหมายได้เสนอให้ปรับร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล ของฝ่ายไทย ณ วันที่ 25 พฤษภาคม 2550 ดังปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 2 มาเพื่อกระทรวงสาธารณสุขพิจารณาด้วยแล้ว

4. อนึ่ง ตามที่ฝ่ายบราซิลได้เคยเสนอร่างบันทึกความเข้าใจ ไว้เมื่อเดือนมิถุนายน 2549 ระหว่างการพบหารือระหว่างเจ้าหน้าที่กระทรวงสาธารณสุขบราซิลกับเจ้าหน้าที่กระทรวงสาธารณสุขเมื่อเดือนมิถุนายน 2549 (สิ่งที่ส่งมาด้วย 3) ซึ่งมีการปรับแก้เพิ่มเติมจากร่างที่ฝ่ายบราซิลเสนอแต่เดิม ให้กระทรวงสาธารณสุขพิจารณา และกระทรวงสาธารณสุขได้ประสานงานให้กระทรวงการต่างประเทศ (กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้) ทราบและพิจารณาด้วย นั้น กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้วพบว่า มีข้อแตกต่างจากร่างเดิมของฝ่ายบราซิลเล็กน้อย ได้แก่

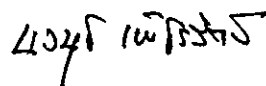
4.1 Article III (b) เพิ่มเครื่องหมาย ; ไว้ท้ายข้อ

4.2 Article III (c) แก้ไขข้อความ "sponsored in each respective Party" เป็น "sponsored by their respective Party" และแยกส่วนที่สองของข้อ (c) ออกเป็นข้อ (d) และเลื่อนข้อ (d) เดิม เป็นข้อ (e)

4.3 แก้ไขคำว่า "Adjust Agreement" ในข้อ V, ข้อ VII, ข้อ VIII และข้อ IX เดิมเป็นคำว่า "Memorandum of Understanding" ซึ่งตรงกับความเห็นของกระทรวงการต่างประเทศ ดังนั้น หากกระทรวงสาธารณสุขพิจารณาข้อเสนอดังกล่าวของฝ่ายบราซิลตามข้อ 4 แล้วไม่ขัดข้อง กระทรวงการต่างประเทศจะได้ปรับเพิ่มเติมร่างบันทึกความเข้าใจ ของฝ่ายไทยต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา และกรุณาแจ้งผลให้กระทรวงการต่างประเทศทราบในโอกาสแรก เพื่อจักได้แจ้งฝ่ายบราซิลต่อไปด้วย จักขอบคุณมาก

ขอแสดงความนับถือ



(นางนงนุช เพ็ชรรัตน์)

อธิบดีกรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้

ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้

กองลาตินอเมริกา

โทร. 02 6435000 ต่อ 3018

โทรสาร 02 6435115

ที่ สธ 0224.02/ 2456



กระทรวงสาธารณสุข

ถนนติวานนท์ จังหวัดนนทบุรี 11000

8 มิถุนายน 2550

เรื่อง การจัดทำบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศที่ กต 1103/629 ลงวันที่ 30 พฤษภาคม 2550

ตามหนังสือดังกล่าวถึง กระทรวงการต่างประเทศขอให้กระทรวงสาธารณสุขพิจารณาการจัดทำบันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขไทย-บราซิล ที่ได้มีการพิจารณาปรับแก้โดยฝ่ายบราซิลและตามข้อเสนอแนะของกระทรวงการต่างประเทศ นั้น

กระทรวงสาธารณสุขได้พิจารณาแล้ว เห็นชอบในสาระสำคัญและถ้อยคำอื่น ๆ ตามที่ฝ่ายบราซิลปรับแก้และกระทรวงการต่างประเทศได้เสนอแนะ ดังนี้

1. ตัดข้อความใน Article 1 (1) ที่อ้างถึงความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการไทย-บราซิล ออก และเพิ่มข้อบทการยกเว้นภาษีนำเข้าเพื่อใช้ในโครงการต่าง ๆ ไว้ในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
2. ปรับร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ตามที่กรมสนธิสัญญาและกฎหมายเสนอ
3. ปรับแก้ร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ตามข้อเสนอของฝ่ายบราซิล ซึ่งตรงกับความเห็นของกระทรวงการต่างประเทศ

ทั้งนี้ หากกระทรวงสาธารณสุขได้รับแจ้งจากกระทรวงการต่างประเทศว่า ฝ่ายบราซิลเห็นชอบกับร่างสุดท้ายนี้แล้ว จะได้นำเสนอต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อขอรับความเห็นชอบก่อนลงนามต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป จะเป็นพระคุณ

ขอแสดงความนับถือ

(นายสุวิทย์ วิบุลผลประเสริฐ)

ผู้ทรงคุณวุฒิด้านควบคุมป้องกันโรค

(นักวิชาการสาธารณสุข II ชข.)

ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงสาธารณสุข

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักงานการสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. 0 2590 1369

โทรสาร 0 2591 8562, 0 2590 1374



***Permanent Mission
of the
Argentine Republic
to the
United Nations***

**ELCE No. 154 /07/300
MLQ/mlm**

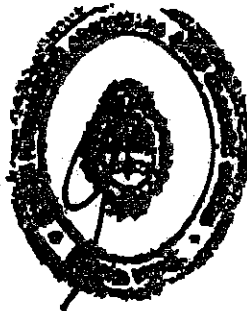
The Permanent Mission of Argentina to the United Nations presents its compliments to all Permanent Missions of Member States of the United Nations, and has the honor to refer to the International Conference on Primary Health Care that will take place in Buenos Aires from 13 to 18 August 2007.

The Conference is being organized by the Argentine Ministry of Health in conjunction with the World Health Organization. The Regional Offices of the WHO have been designated to organize the participation of Delegations representing different regions, including registration.

Additional information can be found in the site www.buenosaires30-15.gov.ar. Please find enclosed a copy of the provisional program.

The Permanent Mission of Argentina to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to all Permanent Missions of Member States of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, June 4, 2007



**To all Permanent Missions
of Member States of the United Nations
New York**

Ministerio de Salud
Ministro

NOTA N° 1887 - 07-UM

Buenos Aires, Argentina

May 21, 2007

Dear Minister,

I am pleased to invite you to join the conference **"BUENOS AIRES 30/15: From Alma-Ata to the Millennium Declaration. International Conference on Health for Development: Rights, Facts and Realities,"** to be held August 13-17, 2007 at the Palacio San Martín, Arenales 761, in Buenos Aires, Argentina.

Close to the 30th anniversary of the Alma-Ata Declaration, under which the WHO Member States adopted the Primary Health Care Strategy, the Ministry of Health of the Argentina Republic fosters an international meeting with a view to building up new consensus and promoting global and regional alliances to strengthen health systems, aimed at contributing to the enhancement of health policies for the attainment of the Millennium Development Objectives in 2015.

On August 13, 14 and 15, invited lecturers and country experts will make presentations and work in groups to reach consensus on the thematic sessions proposed:

- PHC and Health Systems in the Current Global Context;
- Human Resources in the Field of Health for the New Millennium;
- Equity in Health & Financing.



Ministerio de Salud
Ministro

On August 16 and 17, Ministers, International Agency Directors and health authorities from the attending countries will be able to share their points of view on said thematic sessions, with a view to submitting the Final Declaration, which shall express consensus and compromises of countries for the attainment of integral health care for and by everyone.

Regarding the participation in the conference, World Health Organization's Regional Offices will organize the attendance of countries, so as to contribute to the representation of all regions and provide delegations the assistance needed.

I am pleased to attach information on the conference. For more information see the website: www.buenosaires30-15.gov.ar

Hoping this conference provides valuable contributions regarding the great challenges faced by health systems, helping to improve world health for all and by all.

Yours faithfully,



DR. GINÉS GONZÁLEZ GARCÍA
MINISTRO DE SALUD

TO THE MINISTER OF PUBLIC HEALTH
THAILAND
HON. DR. M. NA SONGKHILA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON HEALTH AND MEDICAL SCIENCES
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND
THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE KINGDOM OF THAILAND**

The Ministry of Health of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing that mutual exchange of knowledge and experience can strengthen friendly relations between the two countries and stimulate the development of a fruitful cooperation in the fields of health and medical sciences between the Parties, and

Wishing to enhance the relationship between two Ministries and the peoples of the two countries and to intensify cooperation between them,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall promote and develop cooperation in the fields of health and medical sciences within their respective jurisdictions, by exploring possibilities on the basis of sovereign equality and mutual benefit.

ARTICLE II

Cooperation activities between the Parties are to be developed in the following areas:

- a) health surveillance, regulation and its enforcement, including registration of health products, cosmetics, disinfecting agents and foodstuff, methodologies of inspections of pharmaceutical units, and quality control of medicines;
- b) public health services, management of health care services and programs;
- c) activities for disease control and health protection, particularly on HIV/AIDS, Tuberculoses, Malaria and emerging diseases, and
- d) any other areas as may be agreed upon the Parties.

ARTICLE III

Cooperation between the Parties is to be implemented through the following mechanisms:

- a) exchange of health information and literature;

- b) exchange of scientists, specialists and health and medical scholars;
- c) co-sponsorship of academic seminars and meetings;
- d) dispatch of medical scholars to take part in international meetings sponsored by their respective Party; and
- e) planning and implementing of joint projects in the areas mentioned in Article II above.

ARTICLE IV

This Memorandum of Understanding will be implemented by the Ministry of Health of the Federative Republic of Brazil and by the Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand.

ARTICLE V

The Parties will establish a Working Group for the discussion and formulation of Plan of Action in which, among other things, financial provisions shall be specified.

ARTICLE VI

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be approved and established through diplomatic channels.

ARTICLE VII

The implementation of this Memorandum of Understanding and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective laws and regulations of each Party.

ARTICLE VIII

Each Party shall;

1. facilitate the entry into and exit from its territory, in accordance with its laws and regulations, of scientists, specialists, health and medical scholars and members of their immediate family as well as of equipment used in projects and programs under this Memorandum of Understanding;

2. exempt such personnel of the other Party from customs duties and other taxes of similar nature, on their personal and household effects if imported within six months of their first arrival in the receiving Party and as long as the period of their residence is to exceed one year. Such exemption shall not include motor vehicles;

3. exempt such personnel of the other Party from customs duties and other taxes of similar nature, both imports and exports from one Party to the other of equipment and materials necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding, subject to their re-exportation to the sending party or to the

termination of their useful life or the disposal of such equipment and materials to the receiving Party in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE IX

Questions arising in the Course of the implementation of the Memorandum of Understanding shall be amicably resolved by direct consultations between the Parties without referring to the third Party.

ARTICLE X

All the information relayed by the Parties under this Memorandum of Understanding shall be considered strictly confidential and shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Party from which it was originated.

ARTICLE XI

The Parties are to keep a close contact at World Health Organization international meetings and any other international meetings related to the health sector, and to exchange views on matters involving items and contents of mutual concern under review during such meetings.

ARTICLE XII

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature and remain in force for a period of 5 (five) years. This Memorandum of Understanding will be automatically extended for another 5 (five) years unless either Party gives the other a six-month prior written notice of this intention to terminate it.

The ongoing activities commenced under this memorandum of Understanding prior to its termination thereof shall not be affected and shall continue until its completion.

Done in duplicate, in Buenos Aires, the Argentine Republic on this..... day of.....2007 in the English language.

MR. JOZE GOMEZ TEMPERAO
MINISTER OF HEALTH OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

DR. MONGKOL NA SONGKHLA
MINISTER OF PUBLIC HEALTH OF
THE KINGDOM OF THAILAND

(ฉบับแปล)

บันทึกความเข้าใจด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์

ระหว่าง

กระทรวงสาธารณสุขแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

และ

กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย

กระทรวงสาธารณสุขแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและกระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคีสัญญา)

ตระหนักถึงการแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ร่วมกัน ซึ่งสามารถเพิ่มพูนความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศทั้งสอง และส่งเสริมการพัฒนาความร่วมมือที่ส่งผลดีระหว่างภาคีสัญญาทางด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ และ

มุ่งหวังที่จะยกระดับความสัมพันธ์ระหว่างกระทรวงและประชาชนของประเทศทั้งสอง และเน้นความร่วมมือระหว่างกันให้มากขึ้น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสัญญาจะส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือทางด้านสาธารณสุขและวิทยาศาสตร์การแพทย์ภายใต้กฎหมายของแต่ละฝ่าย ด้วยการแสวงหาความเป็นไปได้บนพื้นฐานของความเท่าเทียมกันอย่างที่สุดและผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

กิจกรรมความร่วมมือระหว่างภาคีสัญญาจะได้รับการพัฒนาในสาขาต่อไปนี้

- (ก) การเฝ้าระวังทางสุขภาพ, ภูมิคุ้มกันและการบังคับใช้, รวมทั้งการขึ้นทะเบียนผลิตภัณฑ์สุขภาพ, เครื่องสำอาง, สารฆ่าเชื้อและอาหาร, วิธีการตรวจสอบเกี่ยวกับยา, และการควบคุมยาอย่างมีคุณภาพ
- (ข) บริการสาธารณสุข, การจัดการแผนงานและบริการดูแลสุขภาพ
- (ค) กิจกรรมเพื่อการควบคุมโรคและการป้องกันสุขภาพ โดยเฉพาะโรคเอดส์, วัณโรค, มาเลเรีย และโรคอุบัติใหม่ และ
- (ง) สาขาอื่นใดที่ภาคีสัญญาอาจเห็นชอบร่วมกัน

ข้อ 3

ความร่วมมือระหว่างภาคีคู่สัญญาจะดำเนินการผ่านทางกลไกดังต่อไปนี้

- (ก) การแลกเปลี่ยนข่าวสารสุขภาพและสิ่งตีพิมพ์
- (ข) การแลกเปลี่ยนนักวิทยาศาสตร์, ผู้เชี่ยวชาญ และนักวิชาการสาธารณสุขและการแพทย์
- (ค) การสนับสนุนทางการเงินแก่การประชุมและสัมมนาวิชาการร่วมกัน
- (ง) การส่งนักวิชาการทางการแพทย์เข้าไปมีส่วนร่วมในการประชุมระหว่างประเทศโดยคู่ภาคีแต่ละฝ่ายสนับสนุนทางการเงิน และ
- (จ) การวางแผนและดำเนินโครงการร่วมกันในสาขาที่กล่าวถึงในข้อ 2

ข้อ 4

บันทึกความเข้าใจนี้จะดำเนินการโดยกระทรวงสาธารณสุขแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลและกระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย

ข้อ 5

ภาคีคู่สัญญาจะจัดตั้งคณะทำงานเพื่อหารือและกำหนดแผนปฏิบัติการที่ระบุการจัดสรรงบประมาณด้วย

ข้อ 6

ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะเห็นชอบและจัดตั้งโดยวิธีทางการทูต

ข้อ 7

การดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจและกิจกรรมทั้งหมดจะบัญญัติไว้ตามกฎหมายและกฎข้อบังคับของภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่าย

ข้อ 8

ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะ

1. อำนวยความสะดวกในการเข้ามาและออกไปจากอาณาเขตของตน ของนักวิทยาศาสตร์ ผู้เชี่ยวชาญ นักวิชาการสาธารณสุขและการแพทย์ และสมาชิกครอบครัวที่ใกล้ชิด ตลอดจนอุปกรณ์ที่ใช้ในโครงการและแผนงานภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตน

2. ยกเว้นเจ้าหน้าที่ดังกล่าวของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจากอากรศุลกากร และภาษีอื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน ที่เรียกเก็บจากเครื่องใช้ส่วนตัวและครุภัณฑ์ หากนำเข้าภายในระยะเวลาหกเดือนแรกในการเดินทางมาถึงครั้งแรกในประเทศภาคีผู้รับของเจ้าหน้าที่ดังกล่าว และตราบเท่าที่ระยะเวลาของการเข้ามาพำนักอาศัยในประเทศผู้รับของเจ้าหน้าที่ดังกล่าวเกินกว่าหนึ่งปี การยกเว้นเช่นว่านี้ไม่รวมถึงรถยนต์
3. ยกเว้นเจ้าหน้าที่ดังกล่าวของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจากอากรศุลกากร และภาษีอื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน ทั้งการนำเข้าและส่งออกจากประเทศหนึ่งไปสู่อีกประเทศหนึ่ง ซึ่งอุปกรณ์และวัสดุที่จำเป็นสำหรับการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจนี้ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับการส่งอุปกรณ์และวัสดุดังกล่าวกลับออกไปยังภาคีผู้ส่ง หรือการหมดอายุใช้งานของอุปกรณ์และวัสดุดังกล่าว หรือการจำหน่ายจ่ายโอนอุปกรณ์และวัสดุแก่ภาคีผู้รับตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้รับ

ข้อ 9

ปัญหาที่เกิดขึ้นในช่วงเวลาดำเนินการของบันทึกความเข้าใจจะได้รับการแก้ไขฉันท์มิตร ด้วยการปรึกษาหารือกันโดยตรงระหว่างภาคีคู่สัญญาโดยปราศจากบุคคลที่สามเข้ามาเกี่ยวข้อง

ข้อ 10

ข้อมูลทั้งหมดที่มีการถ่ายทอดโดยภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะได้รับการพิจารณาให้เป็นความลับอย่างเคร่งครัด และจะไม่เปิดเผยแก่บุคคลที่สาม โดยปราศจากการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีคู่สัญญาที่เป็นผู้ถ่ายทอดข้อมูลนั้น

ข้อ 11

ภาคีคู่สัญญาจะรักษาไว้ซึ่งการติดต่อใกล้ชิดในการประชุมระหว่างประเทศขององค์การอนามัยโลก และการประชุมระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาคสุขภาพ และจะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในสารัตถะที่เกี่ยวข้องในหัวข้อและเนื้อหาที่เป็นความสนใจร่วมกันภายใต้การทบทวนที่เกิดขึ้นระหว่างการประชุมนั้น

ข้อ 12

บันทึกความเข้าใจนี้มีผลใช้บังคับนับแต่วันที่ลงนามและมีผลต่อไปเป็นระยะเวลาห้าปี หลังจากนั้นบันทึกความเข้าใจจะมีผลใช้บังคับต่อไปโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาอีกห้าปี เว้นแต่ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิกโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าก่อนที่บันทึกความเข้าใจจะหมดอายุ

การสิ้นสุดแห่งบันทึกความเข้าใจนี้จะไม่กระทบกระเทือนต่อการปฏิบัติกิจกรรมที่ได้มีขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้และยังไม่เสร็จสมบูรณ์ และจะดำเนินต่อไปจนกว่าจะเสร็จสมบูรณ์

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงบัวโนสไอเรส สาธารณรัฐอาร์เจนตินา เมื่อวันที่ เดือนสิงหาคม ค.ศ. 2007 เป็นภาษาอังกฤษ

นายโฆเซ โกเมซ เทมเปราโอ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข
แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

นายแพทย์มงคล ณ สงขลา
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข
แห่งราชอาณาจักรไทย